

Zeitschrift: Textiles suisses - Intérieur
Band: - (1983)
Heft: 1

Artikel: Schweizer Bettwäsche-Stickereipalette ist Spitze
Autor: Hüssy, Ruth
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-794288>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 16.10.2024

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

SCHWEIZER BETTWÄSCHE-STICKEREIPALETTE IST SPITZE

Die Zeit wirtschaftlicher Stagnation mit kontraproduktivem Kaufverhalten der Konsumenten verschont auch den Bettwäsche-Sektor nicht und zwingt den Konfektionär zur Lösung der Frage, womit er die abflauende Kauflust neu anreizen könne. Bestickte Bettwäsche hat schon immer eine Sonderstellung innerhalb des ganzen Wäschebereichs eingenommen und muss sich heute erst recht ihren Marktanteil sichern, da sie ganz bestimmte Zielgruppen anpeilt, deren Ansprüche nicht abgenommen haben. Schönheit und Qualität sind wichtige Argumente in der Gestaltung von bestickter Wäsche, Ideenreichtum und sorgfältige Ausführung der Stickerei besonderes Anliegen bei der Gestaltung der Stickereibesatz-Kollektionen.

Die St. Galler Stickerei-Häuser – mit den Problemen der Wäschekonfektionäre vertraut – haben ihr Angebot auf die Heimtextil Frankfurt besonders reichhaltig und sorgfältig gestaltet, viel Fantasie und minutiöse Verarbeitung hinein gesteckt, um selbst höchsten Anforderungen genügen zu können.

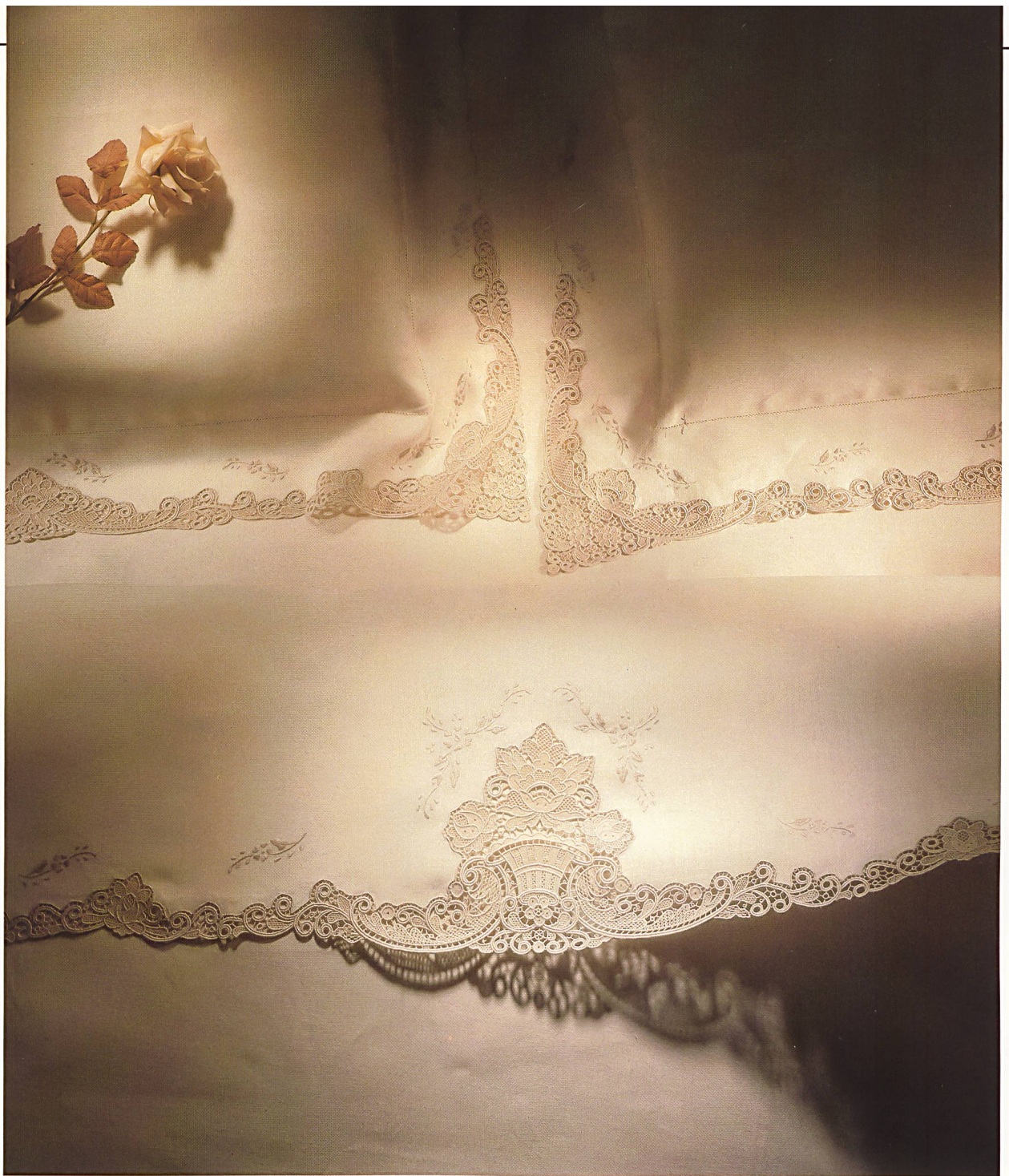
Schon die mannigfachen Stickböden wie Feinbatist, Vollvoile, Percale, Organdy und vor allem Kettsatin, auch mit minirappor-tigen Jacquards belebt, deuten auf die breitgefächerte Palette des Angebotes hin. Doch fehlen ebenso wenig Luxusartikel wie reine Seide und reines Leinen.

Auf diesen Fonds, in unterschiedlicher Breite der Bänder und Galons, breitet sich die ganze Schönheit schweizerischer Stickereikunst aus: Stickereien, die den Nadelspitzen früherer Epochen naturgetreu nachempfunden sind, aufwendige Durchbrucharbeiten, duftige Broderie anglaise, filigran- und gitterartige Guipures, die nicht selten die Stickereibänder mit luxuriösem Aspekt abschliessen. Applikationen und Inkrustationen, abgepasste Motive in Verbindung mit Mehrkopfstickerei, und die ganze Gamme der bestickten Leintuch-Umschläge, zu der die Stickereien der Kissen assortiert sind, beweisen den Einfallsreichtum der Schweizer Designer und das hohe Können der Sticker.

Weiss nimmt einen hohen Stellenwert auf der Farbpalette ein, ergänzt mit zarten Pastells wie Bois de Rose, Ciel, Argent, Rose und Beige, meist Ton-in-Ton oder in ganz weich abgestimmten Farbkontrasten bestickt. Charme und Schönheit gehen Hand in Hand.

Ruth Hüssy

- Version française voir «Traductions»
- English version see "Translations"
- Versione italiana vedasi «Traduzioni»

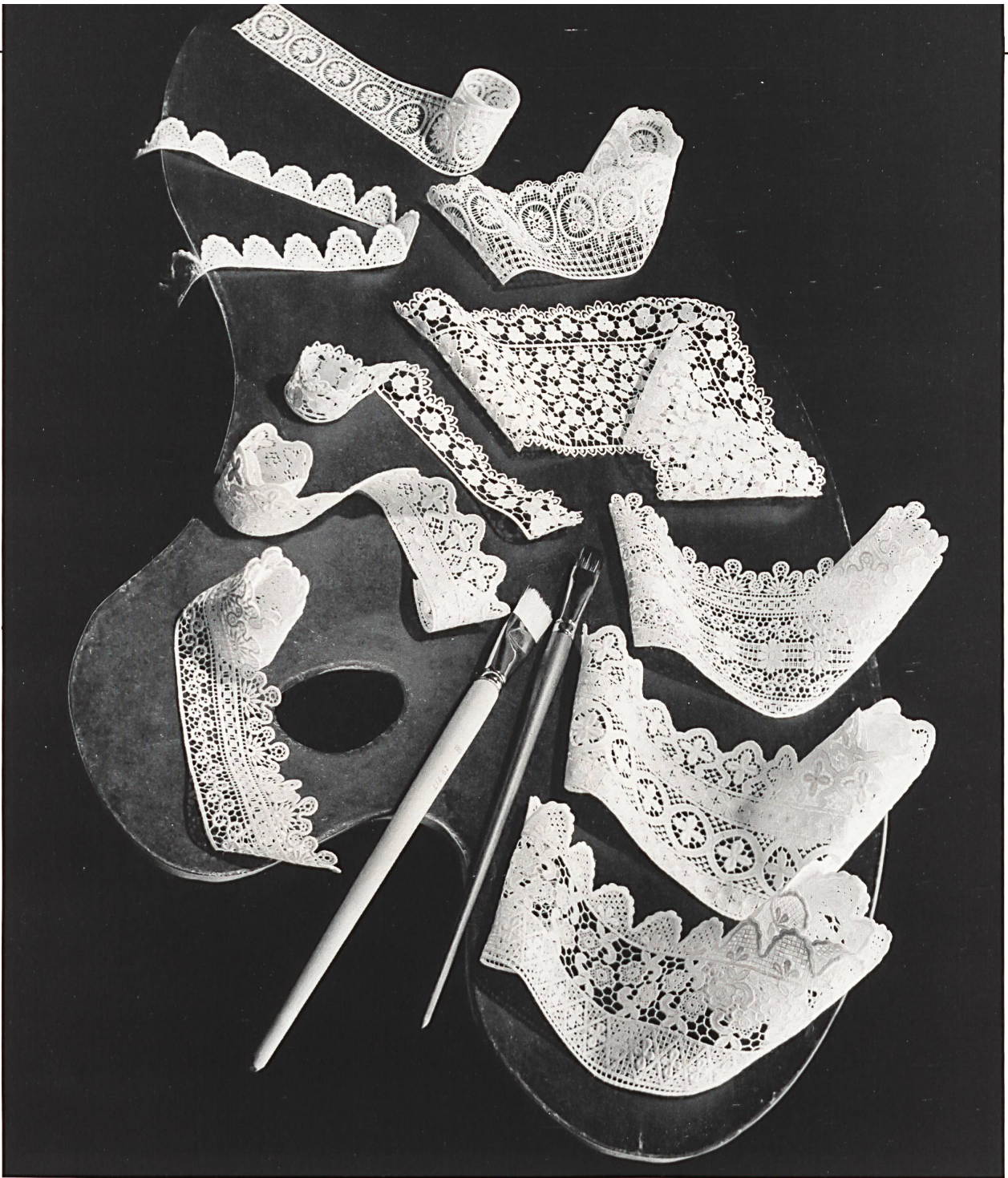


Die Spezialität des vorwiegend auf Bettwäsche-Stickereien ausgerichteten St. Galler Unternehmens sind Ätzstickereien – Galons und Motive – auf Leintücher und Kissen abgepasst, die oft in Verbindung mit Mehrkopfsticktechnik direkt auf Bettwäsche gebracht werden, was zu besonders kostbar wirkenden Effekten führt. Sorgfältig ausgeführte Stickereien – selbst wenn es sich um einfache Artikel handelt – auf Batist, Cambric, Percalé und Satin aus reiner Baumwolle fallen durch Bohrarbeit mit reichem Durchbruch auf, durch zarte florale und figurale Motive, durch Blütengirlanden, die alle den mittleren bis hohen Genre der Bettwäschekonfektion ansprechen.

Axée essentiellement sur les broderies destinées aux parures de lits cette entreprise s'est spécialisée dans les galons et motifs en broderie chimique pour draps et oreillers qui, appliqués directement et en association avec d'autres techniques donne des résultats d'un effet particulièrement précieux. L'exécution très soignée, même lorsqu'il s'agit d'articles simples – sur batiste, cambrai, percale et satin pur coton – est remarquable: riches broderies anglaises, délicats motifs floraux ou figuratifs, guirlandes de fleurs, tous destinés à la confection de parures allant du niveau moyen à supérieur.

The speciality of this St. Gall firm mainly producing bedlinen embroidery is its range of burnt-out embroidery braids and motifs for sheets and pillowslips, often placed directly on the bedlinen using the multiple-head embroidery technique and giving particularly luxurious effects. The beautifully made embroideries – even when they are quite simple articles – on pure cotton batiste, lawn, percale and satin, are particularly striking with their openwork and rich drawn-thread effects, their dainty floral and figurative motifs, their garlands of flowers, all designed for the medium to higher quality bedlinen ranges.

La specialità di questa Ditta sangallese – innanzitutto produttrice di ricami per la biancheria da letto – sono i ricami per corrosione (galloni e motivi) destinati a lenzuola e cuscini; spesso questi ricami, collegati con tecnica a teste multiple, sono applicati direttamente sulla biancheria e l'effetto che ne risulta è particolarmente prezioso. Nei ricami fatti con cura – anche se si tratta di articoli semplici – su batista, cambric, percalé e raso di puro cotone, danno nell'occhio il lavoro a traforo con ricche perforazioni, i tenui motivi floreali e figurativi e le ghirlande di fiori; il tutto è previsto per adornare biancheria delle classi media e alta.



Bei der für ihre Bettwäsche-Spezialitäten bekannten Stickerfirma Altoco AG liegt ein gewisser Schwerpunkt der auf breiter Basis aufgebauten Stickereibesatz-Kollektion auf reizvollen Guipure-Galons und -Bändern in allen gängigen Breiten zur vielseitigen Koordination. Florales hat dabei ebenso seinen Platz wie Streifenmuster, mit Ornamenten durchsetzt; Medaillons sind mit Gitterartigem, stilisierte Blüten mit zierlichen Stegen verbunden. Bei allen Artikeln fällt die gepflegte, sorgfältige Ausführung auf.

Dans sa collection de broderies très complète, la maison Altoco SA met l'accent sur les galons et rubans de guipure de charme, offerts dans les largeurs courantes et aisés à associer. Les fleurs y trouvent place autant que les rayures à ornements intercalés; des médaillons grillagés voisinent avec des fleurs stylisées, reliées par des traits fins. La précision et la qualité de l'exécution se remarquent dans tous les articles.

The embroidery firm of Altoco Ltd., well known for its bedlinen specialities, places particular emphasis, in its extensive collection of embroidery trimmings, on lovely guipure braids and bands in all standard widths offering great scope for combinations. Floral patterns are found side by side with stripes interspersed with ornaments; medallions are combined with lattice-type, stylized blooms loosely connected by dainty threads. In all articles, the careful, high quality execution is particularly striking.

Nella propria vasta collezione di passamanterie ricamate la SA Altoco - nota per le sue specialità per la biancheria da letto - mette l'accento su simpatici galloni e nastri reticolati in ogni larghezza corrente, idonei per illimitate combinazioni. Un posto spetta tanto ai motivi floreali quanto alle righe frammiste ad ornamentazioni; i medaglioni sono collegati con reticolati, i fiori stilizzati con delicati ponticelli. Da notare in tutti gli articoli l'estrema accuratezza del lavoro.

J.G. NEF-NELO AG, HERISAU

Heimtextil: Halle 8 OG/Stand 81154



Immer wieder staunt man ob der Vielfältigkeit des Sticker-Besatzes von Nelo für Bettwäsche. Bänder unterschiedlichster Breite, mannigfache Stickfonds und eine schier unbegrenzte Zahl an Sticktechniken sind vielfach weitläufig aufeinander abgestimmt, um das Kombinieren zu erleichtern. Abgepasste Motive und schön gearbeitete Einsätze erleichtern dem Wäschekonfektionär die individuelle Gestaltung seiner Kollektion.

La diversité des broderies de Nelo destinées aux parures de lits ne cesse de surprendre. Rubans de toutes les largeurs, fonds multiples et d'innombrables techniques de broderie pratiquement illimitées sont coordonnés pour faciliter les combinaisons. Les motifs, bordures et ravissants entre-deux permettent au confectionneur d'individualiser aisément sa collection.

Time and time again one is struck by the rich variety of Nelo's embroidery trimmings for bedlinen. Bands of different widths, varied grounds and an almost unlimited number of embroidery techniques are all made to match in order to satisfy the trend for coordinates. Matching motifs and beautifully worked inserts enable bedlinen manufacturers to give their collections the much sought after individual touch.

Grande è lo stupore provocato dalla molteplicità delle passamanterie ricamate offerte dalla Ditta Nelo per la biancheria da letto. Onde facilitare le combinazioni, i nastri di tutte le larghezze, diversi fondi ricamati e un numero quasi illimitato di tecniche di ricamo sono in gran parte intonati tra loro. I motivi idonei e le applicazioni accuratamente lavorate facilitano a chi confeziona una composizione individuale della collezione.



WILLY JENNY AG, ST. GALLEN



Lieblich Florales steht bei der Bettwäsche-Stickerei der Willy Jenny AG, St. Gallen noch immer an erster Stelle mit duftiger Borderie anglaise, bezaubernder Kombination von Plattstickerei mit Bohrarbeit und mit zierlichen Festonabschlüssen. Die breite Angebots-Palette – vom einfachen schmalen Stickereiband bis zur breiten, dekorativ bestickten Bordüre – zeigt alle Möglichkeiten der verschiedenen Stickertechniken mit neuen Ausdruckseffekten auf.

Chez Willy Jenny SA à St.-Gallen les fleurs de charme occupent toujours la première place dans les broderies destinées aux parures de lit, ainsi que la broderie anglaise et d'exquises combinaisons de broderie plate, ajourée et de bords festonnés. L'offre très complète – allant du simple ruban étroit brodé à la bordure large richement décorée – montre toutes les possibilités d'obtenir des effets inédits par les techniques de broderie les plus variées.

Lovely floral patterns still take pride of place in the bedlinen embroidery collection of Willy Jenny Ltd., St. Gall, with dainty broderie anglaise, enchanting combinations of satin-stitch embroidery with openwork and dainty scalloped edgings. The wide range offered – from simple narrow embroidery bands to wide, decorative embroidered edgings – makes the most of all the possibilities offered by the various embroidery techniques and their new effects.

In capo all'offerta di biancheria da letto ricamata della SA Willy Jenny, di S. Gallo, si trovano tuttora i motivi graziosamente floreali, accompagnati da vaporosa broderie anglaise, incantevoli combinazioni di ricami a punto piano con lavoro a traforo e smerli delicati. La vasta gamma d'articoli – dal semplice nastro ricamato alla larga bordatura con ricamo decorativo – esibisce tutte le possibilità delle varie tecniche di lavoro con nuovi effetti espressivi.



Ton in Ton bestickte Stickerbänder mit kunstvoll appliziertem Ätzzgalon für Leintuchumschlag und Kissen-dekoration sind für den anspruchsvollen Wäschekon-fektionär ein Thema, von dem er gerne Gebrauch macht. Bischoff Textil AG sorgt da-für, dass solche Artikel in breiter Palette und verschie-densten Ausführungen und Sticktechniken im Sortiment sind, assortiert mit schmä-leren Galons für variantenrei-che Kombinationen.

Les confectionneurs exi-geants aiment les variations sur le thème des bandes brodées ton-sur-ton et des galons à broderie chimique savamment appliqués pour orner oreillers et revers de draps. Bischoff Textil SA offre un vaste choix de ces articles, des exécutions et des techni-ques infiniment variées, com-plétées par des galons étroits qui autorisent d'autres asso-ciations encore.

Self-toned embroidery bands with artistically appliquéd burnt-out braids for trimming sheets and pillowslips are in great demand with the more exacting bedlinen manufac-turers. Bischoff Textiles Ltd. makes a point of producing these articles in a wide range of colours and different exe-cutions and embroidery tech-niques, together with match-ing narrower braids offering infinite scope for variations.

Nastri ricamati tono in tono con applicazione di artistici galloni per corrosione desti-nati all'ornamento del ri-svolto delle lenzuola e dei cuscini: una tematica che ri-sulta gradita a chi si occupa di confezionare la biancheria da letto. La SA Tessili Bischoff garantisce la presenza, nel proprio assortimento, di un gran numero di codesti arti-coli nelle più svariate esecu-zioni e tecniche, assortiti con galloni più stretti per innume-revoli combinazioni.



Die nun als Unterabteilung der Jakob Schläpfer AG, St. Gallen, weiter geführte Stickereifirma Willy Zürcher AG setzt in ihrem neuen Bettwäschestickerei-Sortiment vorwiegend auf Klassik, eine Klassik, die durch die reiche Bohrarbeit, raffinierte Durchbrüche und sorgfältig gearbeitete Festons in neuem Licht erscheint und in der Interpretation einen unverstehbaren Ideenreichtum ausweist. Zur Abrundung der Kollektion werden dekorative Stickalovers in 140 cm Breite für Bettüberwürfe und in 90 cm Breite für Kissen angeboten. Die aktuellen Trendfarben auf der Palette sind Bois de Rose, Silber, Beige, Ciel und Weiss.

La fabrique de broderie Willy Zürcher SA, rattachée maintenant à Jakob Schläpfer SA dont elle constitue un des secteurs de production, présente une nouvelle collection classique destinée aux parures de lit, mais d'un classicisme renouvelé - riches broderies ajourées, délicats festons - et qui illustre un sens créatif intarissable. Des broderies décoratives en 140 cm de large pour jetées de lit et en 90 cm pour oreillers la complètent. La tendance actuelle des coloris: bois de rose, argent, beige, ciel et blanc.

In its new bedlinen embroidery collection, the embroidery firm of Willy Zürcher Ltd., now a subsidiary of Jakob Schläpfer Ltd., St. Gall, concentrates mainly on the classical, which has an entirely new look as a result of the rich openwork, fine drawn-thread work and carefully produced scallops, and at the same time shows an incomparable wealth of imagination. To round off the collection, there is a range of extremely attractive 140 cm wide embroidery allover for bedcovers and another 90 cm wide for pillowslips. The latest fashionable colours in the collection are rosewood, silver, beige, sky blue and white.

La SA Willy Zürcher - specializzata nei ricami - continua la propria attività come divisione della SA Jakob Schläpfer, di S. Gallo: il nuovo assortimento di ricami per la biancheria da letto riporta l'accento soprattutto sui classici. Con il dovizioso lavoro a traforo, le raffinate perforazioni e gli smerli eseguiti con cura, i classici si presentano sotto nuovi aspetti e mettono in mostra un'inesauribile ricchezza d'idee. Alla collezione sono integrati decorativi allover ricamati, in 140 cm di larghezza per copripiletto e in 90 cm per cuscini. Sulla tavolozza i colori attualmente di moda sono il legno di rosa, l'argento, il beige, il celeste e il bianco.

heimtextil

Frankfurt 12.1.-16.1.1983

51 Schweizer Firmen laden Sie zu einem Besuch ihres Standes ein:

Name	Heimtextil Frankfurt a. M. Stand-Nummer	Name	Heimtextil Frankfurt a. M. Stand-Nummer
AG Weberei Wetzikon, Adliswil	8 OG 81154	Schappe Kriens AG, Kriens	8 OG 81154
Alpina Teppichwerke AG, Wetzikon	5 50617	Scheitlin + Borner AG, Worb	3 OG 31316
	Messehaus 54108	Schild AG, Liestal	8 OG 81154
	West	Schlöpfer + Co., Teufen	8 OG 81154
Baumann Weberei + Färberei AG, Langenthal	8 OG 81218	Schlossberg Textil AG, Zürich	3 30211
Boller, Winkler AG, Turbenthal	8 OG 81154	E. Schürpf + Co. AG, St. Gallen	6 OG 61238
BHS Bühler/Heusser-Staub AG, Uster	8 OG 81154		8 OG 81154
Dätwyler AG, Altdorf	5 50903	Schweizerische Gesellschaft für Tüllindustrie AG, Münchwilen	8 OG 81154
Ems-Grilon AG, Domat-Ems	Messehaus 54435	Spinnerei am Rothkanal, Hochuli + Co. AG, Rothrist	8 OG 81154
	West	Spinnerei und Weberei Dietfurt AG, Bütschwil	8 OG 81154
H. Ernst + Cie AG, Aarwangen	8 OG 81154	Spinnerei Streiff AG, Aathal	8 OG 81154
Eskimo Textil AG, Pfungen	3 30110	Stamm AG, Eglisau	5 50903
Fabromont AG, Schmitten	5 50112		Messehaus 54108
Filtex AG, St. Gallen	6 60321		West
Chr. Fischbacher Co. AG, St. Gallen	8 OG 81310	Swiss Fabric Export Group, Zürich	8 OG 81154
	5 OG 53322		Messehaus 54108
Fissco Schneiter-Siegenthaler, Enggistein	Messehaus 54108		West
	West	Teppichfabrik Buchs AG, Buchs	Messehaus 54108
Forbo Teppichwerk AG, Lachen	5 50106		West
	5 50228	Teppichfabrik Melchnau AG, Melchnau	5 50825
	Messehaus 54108		Messehaus 54108
	West		West
Forbo Schweiz. Teppichfabrik Ennenda, Ennenda	5 50106	Teppichfabrik Waron AG, Sennwald	Messehaus 54108
	Messehaus 54108		West
	West	Tiara-Teppichboden AG, Urnäsch	5 50116/18
Forster Willi + Co. AG, St. Gallen	8 OG 81154		Messehaus 54108
Gugelmann + Cie AG, Langenthal	8 OG 81154		West
Habis Textil AG, Flawil	8 OG 81154	Tisca Tischhauser + Co. AG, Bühler	5 50116/18
Fritz + Caspar Jenny, Ziegelbrücke	8 OG 81154		8 OG 81154
Joy Atelier AG, Hegnau	Messehaus 54409		Messehaus 54108
	West		West
Lang + Cie, Reiden	8 OG 81154	Viscosuisse AG, Emmenbrücke	5 52320
Linotex AG, Kirchberg	6 OG 61402		8 OG 81154
Meyer-Mayor AG, Neu St. Johann	8 OG 81154	VSP Textil AG, Pfyn	8 OG 81154
Mira-X AG, Suhr	8 OG 81106	Weber + Cie AG, Aarburg	8 OG 81154
Modum AG, Basel	3 OG 31222	Weberei Wängi AG, Wängi	8 OG 81154
Nef + Co. AG, St. Gallen	8 OG 81154	Webtricot AG, Brittnau	8 OG 81154
J.G. Nef-Nelo AG, Herisau	6 60222	Weseta Vereinigte Webereien	
Ruckstuhl AG, Langenthal	5 OG 51008	Sernftal AG, Engi	8 OG 81154
	Messehaus 54108		
	West		

heimtextil

Internationale Fachmesse für Heim- und Haustextilien
vom 12. bis 16. Januar 1983 in Frankfurt am Main